

## PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

17 avril. **Foire.** Rue du 23-Juin.

21 avril. **Festival interjurassien de danse 07**, éviDanse, Kilometrix.Dancerun.4, par Fooftwa d'Imobilité, caméra Paskal Dupoy. De l'hôtel de ville au cinéma La Grange.

21 avril. **«Musique d'avenir»** par le Nouvel Ensemble Postcontemporain, Hans Koch, Vinz Vonlanthen et Denis Beuret. Centre réformé.

26 avril. **Philippe Rebetez**, lecture, musique par Jef, Loïc et Gilles Fleury. FARB.

27 avril. **Jumpin'seven Jazz Band**, de Neuchâtel. Jazz-Club, Place Monsieur.

29 avril. **Bourse du Club philatélique de Delémont et environs.** Halle du Château.

29 avril. **Journée de la danse:** «Kaléidoscope», un voyage à travers l'histoire de la danse du XX<sup>e</sup> siècle, Atempo Repertory Dance Ensemble. Soleil.

29 avril. **«Par monts et par vaux, la cartographie d'hier à nos jours»**, causerie, par Jean-Paul Miserez. Musée jurassien.

3 mai. **François Hadji-Lazaro**, ancien chanteur de Pégalle et des Garçons Bouchers. Soleil.

4, 5 et 6 mai. **Maman est morte**, de Nathalie Saugeon, théâtre. FARB.

5 mai. **Brocante et Marché aux puces.** Vieille Ville.

5 et 6 mai. **Récital de littérature jurassienne 3**, Lucienne Olgiafi comédienne et Emilien Tolk piano. Soleil.

du 10 au 12 mai. **20<sup>e</sup> anniversaire de la Constitution cantonale.** le 10 et le matin du 11 pour les écoles, l'après-midi du 11 et le 12 pour le public. **Visites guidées de l'Hôtel du Parlement et du Gouvernement.**

10 mai. Conférence de **Joseph Voyame.** Saint-Georges.

11 mai. **L'engagement des femmes en politique**, conférence de **Ruth Dreifuss.** Saint-Georges.

11 mai. **Scherzo, musique de l'ère soviétique.** Chapelle de Montcroix.

12 mai. **Concert annuel du Groupe folklorique Errance.** Halle du Château.

du 16 au 31 mai. **Une grande vitrine de printemps**, concours.

22 mai. **Foire.** Rue du 23-Juin.

25 mai. **Récital de flûte et guitare**, Jean-Philippe Schaer et Anton Koudriavtsev. FARB.

31 mai et 1<sup>er</sup> juin. **«Le rond»** et **«Les ouvrages de dames»**, de Jean-Claude Danaud, **«Fantômes de demoiselles»**, de René de Obaldia, par l'Atelier théâtre Pro Senectute. Saint-Georges.

1<sup>er</sup> juin. **A TU A IU, jazz**, guitares de Rolf Perreten et Kiki Rais. Soleil.

2 juin. **Danse sur la Doux**, invité: Courroux. Vieille Ville.

7 juin. **Fête-Dieu.**

8 juin. **Duo Youkali:** Rétro, récital-spectacle, Nicole Jaquet Henry chant et Geneviève Eichmann Baer piano. FARB.

9 juin. **Brocante et Marché aux puces.** Vieille Ville.

9 juin. **Handi-Cap sur la fête**, stands d'informations d'organisations jurassiennes du domaine social et médico-social, spectacles. Vieille Ville.

16 et 17 juin. **Fête de la musique**, les structures musicales d'Etienne Favre, 30 instruments géants et 10 instruments à eau. Vieille Ville.

17 juin. **Fête de la musique**, concerts de tous les genres musicaux. Vieille Ville.

## EXPOSITIONS

jusqu'au 22 avril. **Jacques Laissue**, peinture. FARB.

jusqu'au 18 mai. **Simone Bové**, peinture. Home La Promenade.

du 27 avril au 10 juin. **J.A. Gabele**, peinture. FARB.

jusqu'au 13 janv. 2008. **«L'Histoire c'est moi, 555 versions de l'histoire suisse 1939-1945»**, Deuxième Guerre mondiale en Suisse. Musée jurassien.

Teddy Nusbaumer  
graphiste à Delémont  
032 422 76 44  
éditeur et propriétaire du  
journal de la Vieille Ville vous prie de soutenir les commerçants annonceurs dans ce journal.



## Marché réglé par un drapeau

Le Marché de Delémont, dans des temps très lointains, était surveillé par un drapeau. C'était une enseigne de fer, «de gueules à la fasce d'argent», donc peinte aux couleurs de la ville, le rouge et le blanc.

Le Marché se tenait bien sûr à la place du Marché, dite aujourd'hui place de la Liberté, et le drapeau était fixé à la balustrade des escaliers de l'hôtel de ville.

En 1538, tant que la «banderatte» de fer était en place, les gens n'avaient le droit d'acheter que pour satisfaire aux besoins de leur ménage. A 11h, la «banderatte» étant retirée, on pouvait acheter, qu'on soit bourgeois ou étranger, pour revendre ou pour trafiquer.

En 1697, aussi longtemps que la «bandière» était exposée, seuls les bourgeois avaient le droit de se procurer du beurre, selon leurs nécessités. Quand la «bandière» était enlevée, le beurre pouvait être vendu aux étrangers.

Le drapeau du Marché se trouve au Musée jurassien.



## Au Marché, tout le monde il est gentil

Ils vendent les produits de leur ferme, leurs poulets abattus la veille, leurs oeufs frais, le jambon, le lard et les saucisses de leurs cochons. Ils sont au Marché depuis 1975, 52 samedis par année. Ils viennent d'une ferme située entre Delémont et Courrendlin qui porte le beau nom de La Tournelle. Ils s'appellent René et Agnès Haefliger-Parrat.

Agnès Haefliger, certains disent qu'elle est le chef du Marché. Elle n'est pas seule: elle fait partie d'un comité formé de 5 personnes. En lien avec les marchands d'une part et la commune d'autre part, elle gère sur le marché l'attribution des emplacements.

Nous avons pensé qu'Agnès Haefliger était la mieux placée pour nous informer à propos du Marché. Nous l'écoutons:



Agnès et René Haefliger-Parrat

# La Vieille Ville... DELEMONT

41

«Le Marché se tient officiellement de 7h30 à 12h le mercredi (le mardi quand c'est la foire) et le samedi. Deux matins, c'est suffisant. Prolonger la vente le samedi après-midi, ce n'est pas faisable: les clients seraient partis, les produits ne seraient plus frais.»

«Le Marché se tient à la rue de l'Hôpital. Il se tenait autrefois sur la place Roland-Béguelin. Il fallait parfois le déplacer à cause de certaines fêtes ou manifestations. Les gens ne s'y retrouvaient plus, et ils ont leurs habitudes. Maintenant, les marchands qui viennent chaque semaine ont leur emplacement fixe à la rue de l'Hôpital. Les marchands occasionnels peuvent occuper la place Roland-Béguelin. C'est très bien comme cela. La Commune ne veut pas que le Marché, agrandi, devienne une foire, elle tient à ce qu'on n'y vende que des produits alimentaires.»

«Pour montrer à quel point les gens s'en tiennent à leurs habitudes, fermez la rue de l'Hôpital à l'est, devant l'Hôtel du Parlement. Des automobilistes ne peuvent entrer en Vieille Ville. Le chiffre d'affaires s'en ressent.»

«Le Marché n'est pas connu de tous. Il faudra placer des panneaux d'information aux entrées de la ville.»

«La Municipalité est arrangeante. Une fois l'an, le maire réunit les gens du Marché, le voyer-chef et le commissaire. L'entente est bonne. Les taxes sont symboliques.»

«On compte une vingtaine de marchands en été, une dizaine en hiver. Parce qu'en hiver les produits à vendre sont plus rares, et risquent de geler. Les marchands s'entendent bien. Il y en a bien un qui... mais enfin.»

«Les stands d'animateurs, de propagandistes ou de quêteurs sont bien accueillis par les marchands. On aime moins les mendiants et les politiciens qui viennent demander des signatures aux gens qui sont en train d'acheter.»

«Le Marché se tient dans le cadre merveilleux de la Vieille Ville. Le Marché réunit du monde au profit des commerçants du quartier, des brocanteurs de la rue du 23-Juin, des bistrotiers surtout, et en été de leurs terrasses. S'il arrive que nous gênions les exploitants de la Vieille Ville, s'il arrive qu'on veuille nous déplacer, nous descendrons à la Gare.»

«Les maraîchers connaissent leurs clients, sinon de nom, au moins de vue. Surtout s'ils vivent dans une ferme isolée, ils aiment les rencontres du samedi, ils s'en passerait difficilement, ils hésitent à prendre leur retraite. Ils sont souvent les confidents des acheteurs, qui leur racontent leurs souffrances secrètes. Ils offrent un petit plus: bouquet de persil, botte de radis, ristourne symbolique.»

«Le samedi matin surtout, le Marché est le lieu de rencontre des Delémontains: on se revoit, on se fait la bise, on apprend les nouvelles, on forme de petits groupes, on va boire un verre.»



pharmacieplus  
cattin

pharmacien indépendant  
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93  
gare tél. 032 422 10 06  
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...  
...nous vous livrons gratuitement

# Les années 1939-1945 sur écrans au Musée jurassien

L'Histoire racontée par  
grand-papa et grand-maman

Le Musée jurassien abrite dès ce printemps deux salles de cinéma de plus de 20 places, des bornes informatiques, des panneaux instructifs, des objets et documents emblématiques. Il faudra réserver cette année quelques après-midi de pluie à l'exposition intitulée «L'Histoire c'est moi, 555 versions de l'histoire suisse 1939-1945».

L'association Archimob (archives de la mobilisation), fondée en 1998, a filmé, de 1999 à 2001, 555 interviews de personnes pouvant témoigner de ce qui se passait en Suisse au temps de la Seconde Guerre mondiale. Les témoins sont issus de milieux différents et de toutes les régions linguistiques du pays. Les plus jeunes, qui avaient 13 ans en 1945, ont 75 ans cette année. Un habile montage des déclarations les plus passionnantes a produit une «exposition multimédia» qui a été présentée dans 11 villes de Suisse entre 2004 et 2005, à Delémont en 2007.

Les témoignages sont rangés en quatre thèmes, chaque thème comportant quatre rubriques et chaque rubrique quatre séquences. Le visiteur, de façon ludique et sans connaissance informatique, choisit le thème, la rubrique, puis une des 64 séquences qui l'intéresse. En cliquant par exemple sur «Le Quotidien», puis sur «Loisirs et plaisirs», il pourra entendre Jean Spira parler de Gilles, chansonnier au Coup de soleil. Les interventions, loin d'avoir l'armée pour unique intérêt, évoquent la cuisine, l'amour, le sexe. Pas de difficultés de langue: tout ce qui est dit est sous-titré. En changeant de salle, le visiteur a le choix entre 22 films, qui complètent les interviews par des tournages d'époque. 64 séquences de 8 minutes et 22 films de 15 minutes, on en aurait pour 14 heures, mais, en une heure, on aura déjà appris beaucoup de choses.



En fait, sur les écrans du musée, ce sont les grands-pères et les grands-mères qui racontent. Grand intérêt pour les enfants de 1945, qui ont vécu la guerre mais n'en ont pas tout compris. Grand intérêt pour les enfants et les jeunes de 2007, qui ne pourraient s'imaginer ce qu'était la vie il y a quelque 65 ans.



## Gravures et livres anciens passion de Michel Cattin

Fanatique du Jura, de l'histoire du Jura et des livres qui la racontent, des sites du Jura et des gravures qui les représentent, Michel Cattin a collectionné dès 1976. En 1979, le collectionneur s'est fait marchand. En 1981, parallèlement à d'autres activités, il a tenu à la rue du 23-Juin un commerce d'estampes, la Galerie du Musée. En 1997, il est devenu professionnel. On a connu sa librairie ancienne à la rue des Moulins. Depuis le mois de décembre, il est installé un peu plus haut que la Porte au Loup, derrière la Poste, au no 13 de la rue de Chêtré.

Michel Cattin est un marchand itinérant, entretenant de précieux contacts avec les particuliers, les antiquaires, les collectionneurs, les musées. Il a sa place dans maintes brocantes à travers la Suisse, à Saignelégier, à la Vue-des-Alpes, à Martigny, à Saint-Pierre-de-Clage, à Bulle. Il ne manque pas les Marchés aux puces de notre Vieille Ville, où on le trouve sous les arcades de l'hôtel de ville. Il proposera ses cartes postales à la Bourse philatélique qui se tiendra le 29 avril à la Halle du Château.

Michel Cattin ne se trouve pas en permanence dans les locaux de la rue de Chêtré qui abritent ses précieux papiers. Il ne veut donc pas appeler magasin ou librairie un lieu d'où tout vendeur est absent, et il le nomme modestement dépôt. Officiellement le dit dépôt n'est ouvert que le samedi de 9h à 12h30, mais on peut prendre rendez-vous à tout moment au 079 408 60 14.

Michel Cattin «fait» (comme on dit dans le métier) le livre d'histoire, le livre d'art, la gravure, l'image, l'affiche, le guide touristique, le document, l'en-tête de lettre, la carte postale. Il achète et revend la pièce d'antiquité, donc qui a au moins 100 ans d'âge, l'objet rare. Intéressé par toute la Suisse romande, il est spécialiste pour le Jura, Neuchâtel, la région de Pontarlier. Il recherche avidement les documents relatifs à l'horlogerie ou à toute autre activité manuelle. Passionné depuis trente ans par le vieux papier, c'est un tout fin connaisseur. Il conseille, fait des expertises, et surtout sait dénicher la précieuse pièce convoitée depuis longtemps par le collectionneur.



**hasler**  
AU SERVICE DES PROS

Outils · Quincaillerie · Ferrements

Rte de Porrentruy 33 · 2800 Delémont · Tél. 032 422 99 55 · Fax 032 422 09 37  
info@hasler.ch · Online-Shop: www.hasler.ch

GRANDES CAVES DU CHATEAU

**PIERRE BERRET**  
Vinothèque "Au Château"

Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41 | Tél. Privé 032 422 58 93

**Entreprise de peinture**  
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

**Jean-Luc HÄNGGI S à r l**  
2800 DELEMONT - Vorbourg 5  
Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87  
vous conseille et exécute tous vos travaux

**Le Cellier de la Doux**  
VINO THEQUE - EPICERIE FINE

Christian Wirz **Le Cellier de la Doux sàrl**  
3, rue de Chêtré - Delémont - 032 423 03 75 - 079 406 05 86

Vins fins d'importation direct

**Bâloise**  
Assurances

Agence générale Jura Pierre-Alain Brosy, Agent général  
Route de Bâle 25, 2800 Delémont 1  
Tél. 032 421 34 31

Conseillers pour Delémont: Michel Voyame Tél. 078 612 14 79  
Francis Comte Tél. 079 251 06 14

**Baloise Bank SoBa**

Boutique Mode Masculine + Féminine

**SUN 7**

**s.Oliver Wrangler MEXX**

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Présence et compétences.

**Banque Cantonale du Jura**  
www.bcj.ch

2800 Delémont - Succursale: Place de la Poste 2, 032 421 15 01 - Agence: Place de la Liberté 2, 032 421 15 76

600 m<sup>2</sup> d'exposition entre Develier et Delémont

**batimat**

CUISINES 22 modèles exposés  
SANITAIRE  
CARRELAGE 15000 m<sup>2</sup> de stock  
APPAREILS MÉNAGERS  
DRESSING  
PARQUETS FINS

2802 DEVELIER  
Tél. 032 422 87 88  
Fax 032 422 06 51  
www.batimat.ch

Lu - Ve 07h30 - 12h00 + 13h30 - 18h30  
Samedi 09h00 - 12h00 + 13h30 - 16h00

**Impulsion**  
MAROQUINERIE

Anouk Zbinden  
Rue des Moulins 4  
2800 Delémont  
Tél. 032 423 23 00

maroquinerie.impulsion@freesurf.ch

**HÔTEL DU BOEUF**

Famille Ludwig  
2800 Delémont  
032 422 16 91

**AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE**

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Café Restaurant  
**LE CHEVAL-BLANC**

Petits coqs du pays  
Cuisses de grenouilles fraîches  
Tranches de veau à la crème  
Filets de perches  
Entrecôtes - Menu du jour  
Midi et soir: fondue - steak de cheval

Dimanche ouvert  
Mercredi fermé  
James  
GESKJA Sàrl  
Constituante 5  
2800 Delémont  
032 422 28 44

La tranquillité sur la terrasse en été.

**POISSON FRAIS Sàrl**  
**CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire de 8h30 à 12h  
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:  
**Nouveau**: le jeudi soir de 17h15 à 18h30

S'adresser à:  
**SED**  
case postale 2207  
2800 Delémont

**Société d'embellissement**

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup  
Visite sur rendez-vous

- Terrassement
- Transport
- Vidange de fosses
- Nettoyage de canalisations
- Lavage de routes
- Service de bennes
- Démolition
- Centre de récupération

**G. GOBAT SA**  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 17 70  
Fax 032 422 58 23  
info@gobatsa.ch

**MEUBLES Rais**  
DEVELIER  
Depuis 80 ans

Route de Delémont 160  
2802 Develier-Delémont  
Tél. 032 422 35 44  
Fax 032 423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

21 avril

# Nous irons courir derrière le danseur

Il est peut-être fou, mais surtout pas immobile, Foofwa d'Imobilité. Si son nom est déroutant, son spectacle, Kilometrix.Dancerun.4, l'est plus encore. Danseur genevois de renom international, il a gagné le prestigieux Prix de Lausanne il y a vingt ans et le Prix suisse de danse et de chorégraphie en 2006. Il a dansé à Delémont en 2002. On l'y reverra cette année dans le cadre d'éviDanse, le Festival interjurassien de danse 07.

Le samedi 21 avril, le danseur d'endurance et coureur chorégraphique va mener une exploration festive de Delémont. Rendez-vous est donné au public à 11h devant l'hôtel de ville.

Le plan du parcours sera distribué aux curieux avant le départ. La course-danse se déroulera en trois quarts d'heure, passant peut-être par la gare, par le stade, sur un circuit étudié d'avance. Les spectateurs suivront le danseur, en courant si possible, ou alors en roller, vélo ou trottinette. Ils pourront aussi le rejoindre en quelque étape de son déplacement. A 11h45, l'artiste et ses poursuivants seront de retour en Vieille Ville. Un cinéaste parisien, Paskal Dupoy, aura filmé la performance, qui sera sans délai projetée sur l'écran du cinéma La Grange.

Pourrait-on souhaiter pour notre ville une meilleure animation? Un spectacle joyeux, en plein air, par beau temps, populaire, gratuit, se déployant sur des kilomètres, auxquels les spectateurs prendront une part active, et mené par un artiste professionnel.

La danse se poursuivra à Vicques, le soir, avec Boléro and Blues, exécuté par une compagnie internationale de 25 jeunes professionnels, dont la Delémontaine Luce Bertaiola. A Vicques, le dimanche après-midi, Foofwa, dansera Benjamin de Bouillills et Bodytoys.



12 mai

# Concert du Groupe Folklorique Errance

Pour son prochain concert annuel, samedi 12 mai, 20h15, Halle du Château, le Groupe Folklorique Errance de Delémont a choisi un joli bouquet de chansons populaires: Hymne au Printemps, de Félix Leclerc, La chanson de Prévert, de Serge Gainsbourg, Le fil dans l'eau, d'Henri Salvador, Une île au soleil, Le temps des cerises. On remontera à la Renaissance avec Tant que vivray et à Mozart avec Venerabilis barba capucinatorum. Un air russe, un air brésilien, et une oeuvre jurassienne: Marine, de Jean Mamie. Direction: Jacques Chételat. Après le concert: soirée dansante, animée par Michel et ses claviers.

Le Groupe a été fondé en 1939. D'abord chœur de dames, il est devenu chœur mixte en 1964. Il a fêté ses cinquante ans en 1989 en interprétant Errance, une oeuvre de Bernard Chapuis et Abner Sanglard. Le spectacle a eu un tel succès que la société elle-même s'est dénommée Errance. En 1999, le groupe delémontain s'est rapproché de La Chanson du Pays de Porrentruy: dès lors les concerts sont donnés en commun par les deux chœurs, qui comptent ensemble 19 chanteuses et 6 chanteurs.



Les choristes d'Errance se présentent toujours dans leurs costumes folkloriques. Les dames portent le costume de dimanche de la paysanne vadaise, corsage rouge et jupe bleue, ou celui plus discret mais plus riche de la bourgeoise de Delémont. Les messieurs revêtent une longue veste brune sur un gilet grenat et arborent le chapeau haut-de-forme. Errance prépare la soupe offerte dans les rues avant Noël, distribue les galettes et le vin chaud de la fête des Rois, sert en l'hôtel de ville les apéros de la commune. Le Groupe Folklorique Errance est une image sans laquelle notre bonne ville ne serait plus ce qu'elle est.

# Du 16 au 31 mai Grande vitrine du printemps Concours

La Grande vitrine du printemps, idée du manager de ville, a été très favorablement accueillie par les commerçants. Nul doute qu'elle le sera aussi par la population.

Il s'agit d'un concours qui, du 16 au 31 mai, déplacera les foules à travers les rues. Les concurrents trouveront dans deux vitrines, l'une située en Vieille Ville et l'autre dans le quartier de la Gare, une certaine quantité d'objets. Chaque article portera le nom de son

vendeur. Il faudra alors aller trouver les mêmes articles dans les devantures des vendeurs, et en noter les prix. L'addition de tous les prix sera le chiffre à indiquer par les concurrents sur leur bulletin de participation.

La grande vitrine de la gare enverra les concurrents à des devantures de la ville et la grande vitrine de la ville à des devantures de la gare. D'où déplacements, échanges, rencontres et découvertes nouvelles.

Deux prix de valeur, un pour la vitrine de la ville et un pour la vitrine de la gare, seront attribués le 2 juin, jour de la Danse sur la Doux, fête des commerçants.



**Laiterie Centrale**  
2000 Delémont  
50, rue du 23-juin  
032 422 14 86  
A votre service aussi les dimanches de 9h à midi  
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

**Page d'encre**  
votre librairie-papeterie au coeur de la ville...  
Ch. des Bats 4 **DELÉMONT** 032 423 23 63

**Centre culturel régional Delémont**  
www.ccrd.ch

**Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie LAUBER**  
Rue de Fer 2, Delémont  
Tél. 032 423 36 45  
Fax 032 422 31 81  
Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir

**DELEMONT La Croix**  
Restaurant Pizzeria  
MARCHÉ 10 032 422 26 98 FERMÉ LUNDI

**Nous vous engageons à soutenir les commerçants annonceurs dans le Journal de la Vieille Ville**

**Hôtel-Restaurant La Bonne Auberge**  
Familie Geiso  
Rue du 23 Juin 32 - Delémont  
Tél. 032 422 17 58  
Fax 032 422 48 28  
Fermé dimanche soir et lundi  
Hôtel ouvert 7/7

**MARGOT**  
● RADIO  
● TV  
● VIDEO  
● HI-FI  
Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61  
Fax 032 422 64 93 2800 D E L É M O N T  
Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison  
Places de parcs

**WEEKEND MazMara**  
AJ ARMANI JEANS HOMME ET FEMME  
**L'Aperte**  
PENNYBLACK  
Claude Corbat  
26, rue du 23-Juin Delémont  
032 423 14 89

**COIFFURE CRÉATION Romain**  
DAMES - MESSIEURS  
9, rue de l'Industrie  
2800 Delémont  
032 422 08 33

**Un nom... Une tradition...**  
Pharmacie **Riat**  
Ville  
Tél. 032 422 11 12  
Fax 032 422 11 71  
Gare  
Tél. 032 422 11 53  
Fax 032 423 27 38  
2800 Delémont  
Deux pharmacies à votre service!

**IMPRIMERIE JURASSIENNE**  
imprimerie copy-service risographie  
10, ruelle de l'Ecluse  
2800 Delémont  
☎ 032 422 11 44

**B&R EL NOU&R DELEMONT**  
Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

**SD INGENIERIE JURA SA**  
DELEMONT MOUTIER PORRENTROY  
Ingénieurs civils conseils EPF-SIA-USIC  
www.sdingenieur.com  
Tél.: 032 421 66 66 Fax: 032 421 66 65  
E-mail: sdij.delemont@sdingenieur.com  
TRAVAUX PUBLICS - STRUCTURES - ENVIRONNEMENT - HYDRAULIQUE  
AMENAGEMENT TERRITOIRE - CONSEILS/EXPERTISES - GESTION PROJET

**Jura-Troc**  
Brocante-Antiquités  
www.juratroc.ch  
Me-Je-Ve 13h30-18h30 Sa 09h-12h 13h30-16h

**RAIFFEISEN**  
032 421 00 00  
www.raiffeisen.ch/delemont



## Vénus esthétique institut de beauté

Samia Perrin, esthéticienne, s'est installée le 7 décembre 2006 au n°15 de la rue du 23-Juin, en face de la Bonne Auberge. Son local d'accueil s'orne d'élégantes arcades et de peintures signées Steph (Stéphanie de la Ligne Artisane), son local de soins est voûté comme une superbe cave à vin. L'institut propose à ses clientes tous les soins du visage: anti-rides, soins hydratants et nourrissants pour peaux sèches, maquillages, conseils et cours de maquillage. Préférence est donnée pour le visage aux produits Declor et en ce qui concerne le maquillage aux produits Serge Louis Alvarez. Pour le corps, les soins pratiqués sont le drainage lymphatique, l'épilation électrique définitive, le palpé-roulé avec Starvac pour l'élimination de la cellulite, le massage indien Ayurveda tel qu'enseigné par le Genevois Jean-Pierre Bigler. Pour les mâles, les soins prodigués sont les massages, l'épilation, les soins du visage, la manucure. La clientèle étant nombreuse, Samia s'est assurée la collaboration de Cécile Willemain Prêtre, qui elle en plus pratique la réflexologie.

Samia Perrin s'est formée à l'Ecole Adage Ylang à Bienne. Elle a travaillé quatre ans pour Bio-Marine et quatre ans à son compte à Develier. Elle adore son métier et nourrit des projets de développement. Elle prétend qu'à Delémont elle n'aurait pas voulu s'établir autre part qu'en Vieille Ville, comme d'ailleurs 99% des commerçants de cette sacrée Vieille Ville.



## Crearte

Ouverte récemment par Beatriz Reyes au n°5 de la rue Pierre-Péquignat, la boutique Crearte, de par son étendue, le bon goût de son aménagement et l'ampleur de son choix, est plus qu'une boutique, une galerie. On peut s'attarder devant les six vitrines qui donnent sur la rue, mais il faut entrer pour se donner l'impression de faire un petit tour du monde. On peut ressortir sans avoir fait son choix mais en sachant où l'on pourra revenir quand on aura un cadeau à faire.

Beatriz Reyes, Chilienne qui a étudié en Roumanie la sculpture sur fer, est une passionnée des matières naturelles. Les objets d'art exposés sont faits de bronze, de terre cuite, d'opale, de serpentine, de malachite, d'ardoise, de bois de fer, de bois de rose, de bois d'ébène, de noix de coco, d'os, de défense de phacochère, d'oeuf d'autruche. Beatriz confectionne elle-même des colliers avec des graines naturellement colorées.

L'Afrique est présente par ses peintures, ses statuettes, émouvantes maternités ou familles stylisées. L'Asie impressionne par ses boudhas peints en triptyque ou en trompe-l'oeil. L'Amérique du Sud offre ses textiles: vestes en cuir d'Argentine, écharpes d'Equateur, ponchos du Mexique. Les bijoux sont chiliens, thaïlandais, touareg.

On trouve des objets plus utilitaires, quoique toujours artistiques: sacs, couvertures en yack, tire-bouchons, salières, jeux d'échecs, appareils de marine, instruments de musique.

**Première exposition dans les locaux de Crearte:** les peintures de Rapeeporn Manusprom Barth, artiste thaïlandaise établie à Saint-Ursanne, actuellement et jusqu'au 19 mai.

## Bienvenue en Vieille Ville à :



## ((( la résonance )))

Le massage sonore est pratiqué depuis 4000 ans au Tibet et depuis le 30 janvier 2007 au n°34 de la rue de l'Hôpital.

Miriam Wieland a acquis sa formation, d'après Peter Hess, à l'Institut pour massage-thérapie-sonore en Allemagne.

La praticienne utilise des bols chantants de différentes grandeurs, travaillés dans un alliage de douze métaux, fabriqués au Tibet et au Népal, très beaux objets décoratifs, mais surtout d'une résonance étonnante et persistante lorsqu'on les touche avec un léger marteau de feutre. Les bols posés sur certaines parties du corps d'une personne couchée et détendue sont doucement frappés. Le son fait vibrer le corps entier et en une séance de 50 minutes apporte bien-être et complète relaxation. Le traitement peut calmer les crampes musculaires, détendre les intestins, faire disparaître les bourdonnements d'oreilles. Un immense gong de bronze de provenance chinoise masse le dos par ses surprenants effets sonores.

Miriam Wieland pratique une sculpture particulièrement originale. Avec du fil de fer et du papier elle forme un mannequin, qu'elle revêt de morceaux de tissu ou de véritables vêtements. Un produit appelé Paverpol durcit les textiles. La statue ainsi obtenue peut par coloration prendre l'aspect de la pierre ou du bronze. Supportant la pluie, elle peut être placée au jardin. Le samedi, Miriam donne des cours de sculpture Paverpol, accessibles à chacun.

Miriam Wieland vend d'autres produits qui sortent de l'ordinaire: tables de jeux Carrom et Carambole, bougies Lotus qui en se consumant se transforment en fleurs, bijoux signés Paya, didgeridoos en bois de nos régions.

A l'ouverture de son magasin, Miriam a reçu la visite amicale de commerçants de la rue. La Vieille Ville, c'est sympa.



Ce Journal est important, il participe à la vie de la Vieille Ville. Par ses nombreux articles, chacun sait qu'«en ville», il se passe de nombreux événements. Les annonceurs, y trouvent le moyen de promouvoir leurs prestations.

**Si vous avez envie de soutenir le Journal de la Vieille Ville :**

Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23  
Mention: Journal de la Vieille Ville

## La culture en Vieille Ville

**Ludothèque municipale**  
Rue des Granges 8 - Delémont  
032 422 96 21

**Bibliothèque des jeunes**  
13, rue de Fer - Delémont  
032 422 73 28

**Centre culturel régional Delémont**  
13, rue de Fer - Delémont 2  
032 422 50 22

**Bibliothèque de la Ville de Delémont**  
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont  
032 422 83 13

**Cinéma La Grange**  
13, rue des Granges - Delémont  
032 422 11 29

**Musée Jurassien d'Art et d'Histoire**  
Rue du 23-Juin - Delémont  
032 422 80 77

**Ecole jurassienne et Conservatoire de musique**  
La Promenade 6 - Delémont  
032 422 11 35

**Le SAS**  
Delémont - 032 422 03 77

**Magasins du monde**  
Préfecture 9 - Delémont

**FARB**  
8, rue de Fer - Delémont  
032 423 45 85

**Université populaire**  
40, rue de l'Hôpital - Delémont  
032 422 50 02

**Espace-Jeunes**  
ARTsenal - Delémont  
032 421 92 57  
[www.delémont.ch/espace-jeunes](http://www.delémont.ch/espace-jeunes)



## Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet  
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont  
Tél.: 032 421 70 50  
[www.tilleul.ch](http://www.tilleul.ch)

Rue des Granges 5

## graphisme et publicité



**NUSBAUMER  
GRAPHISTES**  
SàRL 032 422 76 44

**Impressum**  
Tirage: 5000 exemplaires  
Editeur: NUSBAUMER-graphistes sàrl  
Teddy et Colin Nusbaumer  
Rue des Granges 5, 2800 Delémont  
Tél. 032 422 76 44  
graphistes@nusbaumer.ch  
Mise en page: Jean-Louis Rais  
Rédacteur resp.: imprimerie du Démocrate SA  
Impression: par la Poste dans les ménages de Delémont  
Diffusion: © Reproduction même partielle interdite

## Partagez le Journal de la Vieille Ville

Vous avez reçu pour la 41<sup>e</sup> fois notre périodique, gratuitement, dans votre boîte aux lettres. Vous le recevez quatre fois dans l'année. Votre voisin ne le reçoit jamais. Parce qu'il refuse la pub et parce que la Poste, faisant fi de la partie rédactionnelle du journal, le considère comme simple publicité. Quand vous aurez lu ces pages, faites une gentille farce à votre voisin, glissez le journal dans sa boîte sans pub. Il aimera.



**LIBRAIRIE  
PAPETERIE  
DE LA GARE**  
PHOTOCOPIE COULEUR  
Rue de la Molière 26 - 2800 Delémont - Tél. 032 422 42 37 - Fax 032 423 11 88

**AU MIMOSA**  
Werner Fiorenza Petra  
Rue de l'Eglise 17  
CH-2800 Delémont  
Tél. 032 422 73 74  
Fax 032 422 59 49  
aumimosa@bluewin.ch  
Membre Fleurop  
Place de la Gare 12, 2800 Delémont  
Passage du Centre 4, 2740 Moutier

**LIVRES ANCIENS COLLECTIONS**  
Michel Cattin — Dépôt : rue de Chêtré 13  
Ouvert le samedi matin  
Achat - Vente de Cartes postales,  
Livres anciens, tous documents anciens  
**Tél. 079 408 60 14**

**MUSÉE JURASSIEN D'ART  
ET D'HISTOIRE  
DELÉMONT**  
du mar. au dim.  
de 14 à 17 h.  
52, rue du 23-Juin  
2800 Delémont  
Tél. 032 422 80 77  
[www.mjah.ch](http://www.mjah.ch)